



༄། །ལྷ་ལྷུམ་མཚན་རབ་འཛིན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་
སོ། །

Princess Mandarava's Supplication

ཨེ་མ་རྟོ། མཚན་སྣུག་ཡིད་འོང་ཁྱེད་རྒྱུ་སྣུལ་པའི་སྐྱ།

|

emaho tsar duk yi ong khyeu chung trülpé ku

Emaho! Beautiful, wonderful, youthful emanation body;

གསལ་འཚོར་ལྷན་སྣུག་གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་སྐྱ། །

sel tser lhünduk ziji barwé ku

dazzling, glorious, magnificently radiant form;

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མངོས་པའི་བྲ་བ་ལ། །

tсен dang pejé dzepé drawa la

gorgeous net of all major and minor marks—

ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྣུལ་པའི་སྐྱར། །

tawé mi ngom orgyen trülpé kur

never do I tire of looking upon your emanated form, Orgyen!



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

|

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། |

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

ཚངས་པའི་གསུང་དབྱངས་དོ་རྗེའི་སྤྱ་དབྱངས་གྱིས། |

tsangpé sung yang dorjé luyang kyi

Your divine voice, with melodious vajra songs,

ཟབ་གསལ་ཚོས་གྱི་སྒྲ་ལ་དབྱངས་སྙན་པ། |

zapsel chö kyi dra la yang nyenpa

intones the soothing sounds of Dharma, clear and profound.

ཉན་པས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྤྱུལ་པའི་གསུངས། |

nyenpé mi ngom orgyen trülpé sung

Never do I tire of listening to your emanated speech, Orgyen!



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

|

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། |

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

འགྲོ་དུག་འཁོར་བའི་གནས་ནས་འདྲན་མཛད་པའི། |

dro druk khorwé né né dren dzepé

Guiding the beings of the six realms beyond samsara,

བྱུགས་རྗེ་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱན་སྲ་རུ། |

tukjé gyünché mepé chen nga ru

your compassion flows without interruption in your wisdom eyes.

བཏུ་བས་མི་ངོམས་ཨོ་རྒྱན་སྤྱུལ་པའི་བྱུགས། |

tawé mi ngom orgyen trülpé tuk

Never do I tire of looking into them, your emanated heart, Orgyen!



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

|

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། |

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

སྐྱ་རིང་སྐྱ་རབ་ཕ་ཡུལ་བཟང་ན་ཡང། |

su ring su rap payül zang na yang

However very ancient or exalted my homeland may be,

གང་ན་དུ་མི་རྟག་ངོ་ཟེའི་གོང་ཁྱེར་འདྲ། |

tendu mi tak drizé drongkhyer dra

it cannot endure forever, for it is like a cityscape in the clouds.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་ཡུལ་མེད། |

daknyi chiwé nangpar payül mé

On the day I die, I will leave my homeland behind—



གཏན་གྱི་ཕ་ཡུལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi payül orgyen rinpoché

my only true homeland is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་པ་བཟང་ན་ཡང། །

rinchen zhelyé khangpa zang na yang

No matter how magnificent and grand a mansion I may have,

གཏན་དུ་སྡོད་པའི་དབང་མེད་ཚུ་བུར་འདྲ། །

tendu döpe wangmé chubur dra

I cannot stay in it forever, for it is like a bubble ready to burst.



བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་གནས་ཁང་མེད། །

daknyi chiwé nangpar né khangmé

On the day I die, I will leave my home behind—

གཏན་གྱི་གནས་ཁང་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi né khang orgyen rinpoché

my only true home is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khörwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

བས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ན་ཡང། །

zé nor longchö pün sum tsok na yang

No matter how sumptuous my food, wealth and enjoyments,

གཏན་དུ་མི་ཉག་རྩལ་ཁའི་བྱིལ་པ་འདྲ། །



tendu mi tak tsa khé zilpa dra

they cannot last, like a dew drop on a blade of grass.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་འབྱེད་དབང་མེད། །

daknyi chiwé nangpar khyer wangmé

On the day I die, there is nothing I can carry with me—

གཏན་གྱི་ཚོར་སྐལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi norkel orgyen rinpoché

my only true inheritance is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྐུ་གྱིས་གཟིགས།

|

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

ཕ་དང་ཕུ་བོ་སྐུ་ལྷན་བཟང་ན་ཡང། །

pa dang puwo pünda zang na yang

No matter how good my parents and siblings may be,



གང་ཏུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་སྒྲིན་དང་འབྲ། །

tendu mi tak namkhé trin dang dra

they will not be with me forever, just like clouds in the sky.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་ཕ་སྐུན་མེད། །

daknyi chiwé nangpar pa pünmé

On the day I die, I will leave my family behind—

གང་གི་ཕ་སྐུན་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi pa pün orgyen rinpoché

my only true family is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་ཇེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!



གྲོགས་སམ་གཏན་གྲོགས་མངའ་ཐང་བཟང་ན་ཡང། །

drok sam tendrok ngatang zang na yang

No matter how marvelously strong my friends and spouse may be,

གཏན་དུ་མི་འཁྱོལ་ངལ་བསོའི་སྟེགས་དང་འདྲ། །

tendu mi khyöl ngelsö tek dang dra

they will not endure, and are but a temporary resting place.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྐྱོ་གྲོགས་མེད། །

daknyi chiwé nangpar kyo drokmé

On the day I die, friends will be of no help—

གཏན་གྱི་སྐྱོ་གྲོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi kyo drok orgyen rinpoché

my only true friend is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས།

|

söIwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:



འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl
liberate me from samsara's sufferings!

ཚེ་འདིར་དཔལ་འབྱོར་སྟོན་གྲགས་འཛོམས་ན་ཡང། །

tsé dir peljor nyendrak dzom na yang
Though I may gather wealth and fame in this life,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། །

tendu mi tak namkhé druk ké dra
none of it can last, for they are but like the clap of thunder.

བདག་ཉིད་འཆི་བའི་ནངས་པར་སྟོན་གྲགས་མེད། །

daknyi chiwé nangpar nyendrak mé
On the day I die, my fame will be of no more use—

གཏན་གྱི་སྟོན་གྲགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi nyendrak orgyen rinpoché
my only true fame is in you, Orgyen Rinpoche!



གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

|

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་འདི་ལས་བསྐྱེལ་དུ་གསོལ། |

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

ཚེ་འདིར་མཁས་བློགས་དབང་ཆེར་ལྡན་ན་ཡང། |

tsé dir khé drek wangcher den na yang

Though I may be learned, proud, and influential in this life,

གཏན་དུ་མི་རྟག་ནམ་མཁའི་འབྲུག་སྐད་འདྲ། |

tendu mi tak namkhé druk ké dra

none of it can last, for it's but like the clap of thunder.

ཤི་ནས་དམྱལ་བར་མཁས་བློགས་ངོམས་ས་མེད། |

shi né nyelwar khé drek ngom samé

On the day I die, my pride and learning will offer no support in hell—



གཏན་གྱི་རྒྱལ་ཏེན་ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །

ten gyi gyap ten orgyen rinpoché
my only true support is you, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik
I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་འདི་ལས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl
liberate me from samsara's sufferings!

ཚེ་འདིའི་གནས་ལུགས་འཇིག་རྟེན་བྱ་བས་གཡེང། །

tsé di neluk jikten jawé yeng
I am distracted from the reality of this life by worldly tasks,

ཆགས་སྣང་དབང་གིས་སྤྲུག་བསྐྱེད་འདམ་དུ་བྱིང། །

chakdang wang gi dukngel dam du jing
and, swayed by attachment and aversion, I'm bogged down in suffering.



ལས་ངན་བསགས་པའི་ལྲས་ངན་འདི་འདྲ་སྤངས། །

lé ngen sakpé lü ngen dindra lang

This dreadful body of accumulated negativity, I have taken up—

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ། །

tukjé zik shik orgyen rinpoché

look upon me with compassion, Orgyen Rinpoche!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེའི་རྒྱན་གྱིས་གཟིགས།

།

sölwa dep so tukjé chen gyi zik

I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khorwé dukngel di lé drel du söl

liberate me from samsara's sufferings!

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

di né zung té tserap tamché du

From now on, and in all future lives,



རིག་འཛིན་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱབས་རྗེས་གཟུང་དུ་གསོལ། །

rikdzin khyé kyī tukjé zung du söl
Vidyādhara, please care for me with compassion!

འདྲེན་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱབས་རྗེས་བཟུང་ནས་ཀྱང། །

dren chok khyé kyī tukjé zung né kyang
And, utmost guide, as you care for me with compassion,

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ལམ་མཚོག་བསྟན་དུ་གསོལ། །

dorjé tekpé lam chok ten du söl
please show me the sublime way of the Vajra Vehicle!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་གཟིགས།

|

sölwa dep so tukjé chen gyi zik
I pray to you, look upon me with compassion:

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་འདི་ལས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ། །

khörwé dukngel di lé drel du söl
liberate me from samsara's sufferings!

འདི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལ་ལྷ་ལྷུ་མ་མཚུངས་གཏུང་སྐྱབས་གྱིས་
གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།། །།



Princess Mandarava addressed this prayer to the Great Master with most fervent devotion.

Lhasey Lotsawa Translations (trans. Oriane Sherap Lhamo), Nov 2020.